

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6107-3

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
Zweite Ausgabe
1993-06-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Water quality — Vocabulary

Part 3

Qualité de l'eau — Vocabulaire

Partie 3

Качество воды — Словарь

Часть 3

Wasserbeschaffenheit — Begriffe

Teil 3



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 6107-3 : 1993 (E/F/R)
ИСО 6107-3 : 1993 (А/Ф/Р)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 6107-3 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Sub-Committee SC 1, *Terminology*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 6107-3 : 1985), terms 9, 12, 17, 34, 35, 45, 59, 60, 66, 71, 79 and 85 of which have been technically revised.

© ISO 1993

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization

Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6107-3 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 6107-3 : 1985), dont les termes 9, 12, 17, 34, 35, 45, 59, 60, 66, 71, 79 et 85 ont fait l'objet d'une révision technique.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6107-3 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 6107-3 : 1985), в котором термины 9, 12, 17, 34, 35, 45, 59, 60, 66, 71, 79 и 85 были подвергнуты технической ревизии.

Introduction

The definitions in this vocabulary have been formulated to provide standardized terminology for the characterization of water quality. Terms included in this vocabulary may be identical to those contained in vocabularies published by other international organizations, but the definitions may differ because they have been drafted for different objectives.

Introduction

Les définitions contenues dans ce vocabulaire ont été formulées afin de constituer une terminologie normalisée dans le domaine de la caractérisation de la qualité de l'eau. Les termes inclus dans ce vocabulaire peuvent être identiques à ceux contenus dans des vocabulaires publiés par d'autres organisations internationales, mais les définitions peuvent différer en raison des objectifs différents pour lesquels elles ont été établies.

ISO 6107-3:1993

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e5ae27c4-61cf-4e1d-9af1-0d04f5c1b83a/iso-6107-3-1993>

Введение

Определения, приведенные в настоящем словаре, даны с целью стандартизации терминологии, характеризующей качество воды. Термины, включенные в данный словарь, могут быть идентичны содержащимся в словарях, опубликованных другими международными организациями, но определения могут и отличаться, т.к. они составлены для различных целей.

Vorbemerkung

Die Definitionen dieser Begriffsnorm wurden formuliert, um eine genormte Terminologie für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit zu ermöglichen. Die Benennungen können mit solchen anderer internationaler Organisationen übereinstimmen, die in Begriffsnormen publiziert worden sind, die Definitionen können jedoch abweichen, da sie unter verschiedenen Zielsetzungen erstellt wurden.

Water quality — Vocabulary — Part 3

Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 3

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Качество воды — Словарь — Часть 3

[ISO 6107-3:1993](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e5ae27c4-61cf-4e1d-9af1-0d04f5c1b83a/iso-6107-3-1993)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e5ae27c4-61cf-4e1d-9af1-0d04f5c1b83a/iso-6107-3-1993>

Wasserbeschaffenheit — Begriffe — Teil 3

Water quality — Vocabulary — Part 3

Scope

This part of ISO 6107 defines a third list of terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE — In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 6107 gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 147 and are published under the responsibility of the member bodies of the Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 3

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit une troisième liste de termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE — En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 6107 donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 147, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 6107-3:1993

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e5ae27c4-61cf-4e1d-9af1-0d04f5c1b83a/iso-6107-3-1993>

Качество воды — Словарь — Часть 3

Область применения

Настоящая часть ИСО 6107 содержит третий список терминов, используемых в некоторых областях, характеризующих качество воды.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт дает эквивалентные термины на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ ТК 147 и публикуются под ответственность комитетов-членов Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

Wasserbeschaffenheit — Begriffe — Teil 3

Anwendungsbereich

Dieser Teil der ISO 6107 stellt eine Liste von Begriffen mit ihren Definitionen auf, die in bestimmten Gebieten für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit benutzt werden.

ANMERKUNG — Zusätzlich zu den Begriffen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch), enthält die vorliegende Internationale Norm die entsprechenden Begriffe und Definitionen in deutscher Sprache; diese wurden zur Information auf Wunsch des Technischen Komitees ISO/TC 147 aufgenommen. Ihre Übereinstimmung wurde von den Mitgliedskörperschaften Deutschlands (DIN), Österreichs (ON) und der Schweiz (SNV) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und ISO-Definitionen angesehen werden.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 6107-3:1993

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e5ae27c4-61cf-4e1d-9af1-0d04f5c1b83a/iso-6107-3-1993>

1 abstraction: The removal of water from any source, either permanently or temporarily, so that it

- a) ceases to be part of the resources of that area, or
- b) is transferred to another source within the area.

2 activated carbon treatment: A process intended for the removal of dissolved and colloidal organic substances from water and waste water by adsorption on activated carbon; for example for the amelioration of taste, odour or colour.

3 agglomeration: The coalescence of flocs or particles of suspended matter to form larger flocs or particles which settle or may be caused to float more readily.

4 alpha factor: In an activated sludge plant, the ratio of the oxygen transfer coefficient in mixed liquor to the oxygen transfer coefficient in clean water.

5 ammonia stripping: A method of removing ammoniacal compounds from water by making it alkaline, and aerating.

6 aquifer: Water-bearing formation (bed or stratum) of permeable rock, sand, or gravel capable of yielding significant quantities of water.

7 autotrophic bacteria; chemolithotrophic bacteria: Bacteria which are able to multiply by using inorganic matter as the only source of carbon and nitrogen.

8 backwashing: The operation of cleaning a filter with water by reversing the direction of flow. This is often aided by scouring with air.

9 beta factor: In an activated sludge plant, the ratio of the oxygen saturation value in mixed liquor to the oxygen saturation value in clean water at the same temperature and atmospheric pressure.

10 biodegradation: Molecular degradation of organic matter resulting from the complex actions of living organisms, ordinarily in an aqueous medium.

11 biofilm (of a sand filter): The film, consisting of living, dead or moribund organisms, that forms on the surfaces of the medium in a slow sand filter or other biological filter. (See also 90, *zoogloal film*.)

12 biomass: The total mass of living material in a given body of water.

captage: Extraction, continue ou temporaire, de l'eau de n'importe quelle origine de façon qu'elle

- a) ne fasse plus partie des ressources d'une région, ou
- b) soit transférée vers une autre source à l'intérieur même de la région.

traitement par charbon actif: Procédé d'élimination de substances organiques dissoutes ou colloïdales des eaux et des eaux résiduaires par adsorption sur du charbon actif, ayant pour objectif par exemple l'amélioration du goût, de l'odeur ou de la couleur.

agglomération; agrégation: Coalescence de flocs ou de particules de matières en suspension pour former des flocs ou des particules plus gros qui sédimenteront ou pourront flotter plus facilement.

facteur alpha: Pour une station par boues activées, rapport du coefficient de transfert d'oxygène dans la liqueur mixte au coefficient de transfert d'oxygène dans de l'eau propre.

strippage de l'ammoniaque: Méthode d'élimination des composés ammoniacaux des eaux par alcalinisation, puis aération.

aquifère: Formation contenant de l'eau (lit ou strate), constituée de roches perméables, de sable ou de gravier, et capable de céder des quantités importantes d'eau.

bactéries autotrophes; bactéries chimiolithotrophes: Bactéries capables de se multiplier en utilisant la matière minérale comme unique source de carbone et d'azote.

lavage à contre-courant: Opération de lavage d'un filtre à l'eau par inversion du sens du courant. Elle est souvent complétée par un lavage à l'air.

facteur bêta: Dans une station par boues activées, rapport de la valeur de saturation en oxygène dans la liqueur mixte à la valeur de saturation en oxygène dans l'eau propre à température et sous pression atmosphérique identiques.

biodégradation: Dégradation moléculaire d'une matière organique, en milieu généralement aqueux, résultant des actions complexes d'organismes vivants.

film biologique (d'un filtre de sable): Film composé d'organismes vivants, morts ou moribonds, qui se forme en surface du support dans les filtres de sable à filtration lente ou autres filtres biologiques. (Voir aussi 90, *film de zooglée*.)

biomasse: Masse totale de matière vivante dans une masse d'eau donnée.

1 отбор: Отбор проб воды из источника либо постоянно, либо временно, таким образом что вода

a) перестает быть частью ресурсов данной акватории, или

b) перебрасывается в другой источник в пределах этой акватории.

2 обработка активированным углем: Процесс, предназначенный для удаления органических веществ (растворенных или коллоидных) из воды путем адсорбции на активированном угле, например, для улучшения вкуса, запаха или цвета.

3 агломерация: Соединение хлопьев или частиц взвешенных веществ, в результате чего образуются большие хлопья или частицы, которые осаждаются намного быстрее.

4 альфа-фактор: Отношение коэффициента переноса кислорода в иловой смеси к коэффициенту переноса кислорода в чистой воде на станции аэрации.

5 отгонка аммиака: Метод удаления аммиачных соединений из вод путем подщелачивания и последующего продувания через них воздуха.

6 водоносный слой: Проницаемый слой грунта, песка, породы или гравия, содержащий значительные количества воды.

7 автотрофные бактерии; хемотрофные бактерии: Бактерии, которые способны размножаться, используя неорганические вещества, как единственный источник углерода и азота.

8 обратная промывка: Процесс очистки фильтра водой, путем изменения направления потока. Часто сопровождается очисткой воздухом.

9 бета-фактор: На станции аэрации отношение показателя насыщения кислородом в иловой смеси к показателю насыщения кислородом в чистой воде при одинаковой температуре и атмосферном давлении.

10 биологическое разложение: Молекулярное разложение органических веществ в результате жизнедеятельности организмов в водной среде.

11 биопленка (песчаного фильтра): Пленка, состоящая из живых, мертвых или умирающих организмов на поверхности среды в медленном песчаном фильтре или другом биофильтре. (См. также 90, *зооглейная пленка*.)

12 биомасса: Общая масса живого вещества в данном водоеме.

Entnahme: Zeitweilige oder permanente Herausnahme von Wasser aus irgendeinem Wasservorkommen, so daß es

a) nicht mehr Teil des Wasservorkommens in dem entsprechenden Gebiet ist, oder

b) einem anderen Vorkommen in diesem Gebiet zugeführt wird.

Aktivkohlebehandlung: Verfahren zur Entfernung von organischen Stoffen (gelöst oder kolloidal) aus Wasser oder Abwasser mittels Adsorption an Aktivkohle, z.B. zur Verbesserung des Geschmacks, Geruchs oder der Farbe.

Agglomeration; Aggregation: Die Vereinigung von Flocken oder Teilchen suspendierter Stoffe zu größeren Flocken oder Partikeln, die sich schneller absetzen oder aufschwimmen.

Alpha-Faktor: Verhältnis des Sauerstoffübergangskoeffizienten im Belebtschlamm-Abwasser-Gemisch zu dem in reinem Wasser unter sonst gleichen Bedingungen.

Ammoniakatreibung: Verfahren zur Entfernung von Ammoniumverbindungen aus Wasser durch Alkalisieren und Belüften.

Grundwasserraum; Aquifer: Wasserführende Formation (Schicht oder Bett) von durchlässigem Gestein, Sand oder Kies, aus der bedeutende Mengen Wasser gewonnen werden können.

autotrophe Bakterien; chemolithotrophe Bakterien: Bakterien, die sich vermehren können, indem sie nur anorganische Stoffe als Kohlenstoff- und Stickstoffquelle verwenden.

Rückspülung; Gegenstromspülung: Verfahren zur Reinigung eines Filters mit Wasser in der dem Filtrationsvorgang entgegengesetzten Strömungsrichtung. Wird oft durch Reinigung mit Luft ergänzt.

relative Sauerstoffsättigung; Beta-Faktor: Verhältnis der Sauerstoffsättigungskonzentration im Belebtschlamm-Wasser-Gemisch zu dem in reinem Wasser bei gleicher Temperatur und Druck erhaltenen Wert.

biologischer Abbau: Molekularer Abbau organischer Substanz durch lebende Organismen, normalerweise im wäßrigen Medium.

Filterhaut; Schmutzdecke; Biofilm (auf Sandfilter): Aus lebenden, toten oder sterbenden Organismen bestehende Haut an der benetzten Oberfläche eines Langsamfilters oder eines anderen biologischen Filters. (Siehe auch 90, *Zoogloenfilm*.)

Biomasse: Die gesamte lebende Masse in einem vorgegebenen Wasserkörper.

13 biota: The living components of an aquatic system.

biote: Ensemble des organismes vivants de tout système aquatique.

14 biotic index: A numerical value used to describe the biota of a water body, serving to indicate its biological quality.

indice biotique: Valeur numérique utilisée pour décrire le biote d'une masse d'eau, et utilisée pour en indiquer la qualité biologique.

15 catchment area; catchment basin: The area draining naturally to a water course or to a given point.

bassin récepteur: Bassin drainant naturellement vers un cours d'eau ou un endroit donné.

16 chemical tracer: A chemical substance added to, or naturally present in a stream or body of water, that allows the flow of water to be followed.

traceur chimique: Produit chimique, ajouté à un cours d'eau ou une masse d'eau, ou s'y trouvant naturellement, qui permet d'en suivre l'itinéraire.

17 chemolithotrophic bacteria: See 7, *autotrophic bacteria*.

bactéries chimiolithotrophes: Voir 7, *bactéries autotrophes*.

18 connate water: Interstitial water of the same geological age as the surrounding rock or bed, often of poor quality and unfit for normal use (for example potable purposes, industrial and agricultural use).

eau connée: Eau intersticielle du même âge géologique que la roche ou le lit environnants, souvent de qualité médiocre et impropre à une utilisation normale (par exemple utilisation comme eau potable ou à des fins industrielles ou agricoles).

19 cross connection: A connection between pipes which may cause the transfer of polluted water into a potable water supply with consequent hazard to public health.

jonction fautive; jonction: Raccordement entre des canalisations qui peut être la cause du passage d'une eau polluée dans un réseau d'alimentation en eau potable et qui a pour conséquence un risque pour la santé publique.

This term is also used to describe a legitimate connection between different distribution systems.

Ce terme est aussi utilisé pour décrire un raccordement normal entre différents systèmes de distribution.

20 decantation: The withdrawal of the supernatant liquor after settlement of suspended solids, or after separation from a liquid of higher density.

décantation: Retrait de la liqueur surnageante après sédimentation des matières solides en suspension ou après séparation d'un liquide de plus forte densité.

21 detention time: See 64, *retention period*.

durée de rétention: Voir 64.

22 drainage area: The area draining to one or more points, the boundaries of which are specified by a duly appointed authority.

zone de drainage: Zone drainant un ou plusieurs points et dont les limites sont fixées par une autorité dûment désignée.

23 dynamic toxicity test: See 83.1.

essai dynamique de toxicité: Voir 83.1.

24 dystrophic water: Water which is poor in nutrients and contains a high concentration of humic substances.

eau dystrophique: Eaux pauvres en substances nutritives et contenant une grande quantité de substances humiques.

25 ecology: The study of the interrelation of living organisms and their environment.

écologie: Étude des interrelations entre les organismes vivants et leur environnement.

13 биота : Живые компоненты водной системы.

14 биотический индекс : Численная величина, которая используется для описания биоты водоема, характеризующая ее биологическое качество.

15 водосборная площадь; водосборный бассейн : Площадь естественного водостока до водотока или данной его точки.

16 химический индикатор : Химическое вещество, добавляемое или естественно присутствующее в водотоке или водоеме и позволяющее следить за течением воды.

17 хемотрофные бактерии : См. 7, *автотрофные бактерии*.

18 реликтовые воды : Поровая вода такого же геологического возраста, как и окружающая порода или пласт, часто низкого качества и непригодная для обычного использования (например, для питья, промышленного и сельскохозяйственного использования).

19 транспозиция : Соединение между трубами, которое может вызвать попадание загрязненной воды в питьевую, что может нанести вред здоровью населения.

Этот термин также применяется для описания правильного соединения между различными системами распределения.

20 декантация : Отделение слоя воды после осаждения взвешенных твердых частиц или после отделения от жидкости с большей плотностью.

21 время задерживания : См. 64, *период задерживания*.

22 площадь водосбора : Площадь водосбора до одного или более пунктов, границы которой специфичны в пределах указанных делений.

23 динамический токсикологический тест : См. 83.1.

24 дистрофный водоем : Водоем, воды которого бедны питательными веществами и содержат высокие концентрации гумусовых веществ.

25 экология : Наука об изучении взаимоотношений живых организмов с окружающей их средой.

Lebensgemeinschaft; Biota; Biozönose : Die lebenden Bestandteile eines aquatischen Systems.

biotischer Index : Numerischer Wert zur Beschreibung der Lebensgemeinschaft in einem Wasserkörper, der dessen biologische Qualität anzeigt.

Einzugsgebiet : Gebiet, in dem Wasser oder Abwasser einem bestimmten Wasserlauf oder einem bestimmten Punkt mit natürlichem Gefälle zugeführt wird.

chemischer Markierungsstoff : Dem Wasserlauf oder Wasserkörper zugesetzte oder in ihm bereits vorhandene chemische Substanz, die es gestattet, den Wasserfluß zu verfolgen.

chemolithotrophe Bakterien : Siehe 7, *autotrophe Bakterien*.

juveniles Wasser; Porenwasser : Porenwasser gleichen geologischen Alters wie das umgebende Gestein, häufig von geringer Qualität und daher für den normalen Gebrauch (z.B. als Trinkwasser, Industrierwasser oder Wasser für landwirtschaftliche Zwecke) nicht geeignet.

Querverbindung : Rohrleitungsverbindungen, die das Eindringen von verunreinigtem Wasser in Trinkwasserleitungsverbindungen ermöglichen und dadurch eine Gesundheitsgefährdung herbeiführen können.

Die Bezeichnung wird auch für zulässige Verbindungen zwischen verschiedenen Verteilersystemen gebraucht.

Dekantation : Die Entnahme der überstehenden Flüssigkeit, nachdem sich suspendierte Feststoffe oder eine Flüssigkeit höherer Dichte abgesetzt haben.

Behandlungszeit : Siehe 64, *Aufenthaltszeit*.

Entwässerungsgebiet : Gebiet, das zu einem oder mehreren Punkten entwässert, und dessen Grenzen durch eine Fachbehörde festgelegt werden.

dynamischer Toxizitätstest : Siehe 83.1.

dystrophes Wasser : Nährstoffarmes Wasser mit einem hohen Gehalt an Huminstoffen.

Ökologie : Die Lehre von der Wechselbeziehung zwischen lebenden Organismen und ihrer Umgebung.